

Е. Г. ВОДОЛАЗКИН

## ИЗ ИСТОРИИ КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКИХ ПАЛЕЙ\*

**1.0.** Рассматривая апокриф о мыши в Ноевом ковчеге, я в свое время высказал предположение о генетической связи трех палейных текстов: Барсовской Палеи, Ефросиновской Палеи и Палеи Гурия Рукинца.<sup>1</sup> По меньшей мере два из этих текстов — Ефросиновская Палея и Палея Гурия Рукинца — имеют отношение к Кирилло-Белозерскому монастырю. Впоследствии мной было предпринято исследование на более широком материале, выходящем за пределы этих текстов, что позволило развить и уточнить сформулированные ранее предварительные выводы. Сделанным в ходе этого исследования наблюдениям и посвящена настоящая статья.

Прежде всего кратко охарактеризую три привлеченные к исследованию палеи. Тексты эти различны как по структуре, так и по составу. Объединяющее их наименование «палея» говорит не столько об их жанровой близости, сколько о связи с Ветхим Заветом.<sup>2</sup>

Барсовская Палея (ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619; далее — Барс.), самая ранняя из трех, датируется началом XV в. В результате изучения этого текста мне удалось установить, что Барс. является черновиком Полной Хронографической Палеи (далее — ПП). Судя по всему, при создании именно этой рукописи был сделан первый шаг в превращении Толковой Палеи (далее — ТП) в ПП: расширение ТП путем включения в нее ряда канонических и апокрифических текстов.<sup>3</sup>

Ефросиновская Палея (далее — ЕП) содержится в рукописи Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 11/1088 (далее — КБ-11),<sup>4</sup> созданной

---

\* Статья написана при финансовой поддержке РГНФ (проект № 09-04-00098а).

<sup>1</sup> *Водолазкин Е. Г.* Ефросиновская Палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге) // *Russica romana*. 2007. Vol. 14. P. 9—22.

<sup>2</sup> Слово «палея» (греч. *παλαιά* «старая») в Древней Руси обозначало и Пятикнижие Моисея, и тексты, его толкующие (излагающие).

<sup>3</sup> См.: *Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях: (Некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // *Русская литература*. 2007. № 1. С. 3—23.

<sup>4</sup> Аналогично в дальнейшем обозначаются и другие списки этого собрания.

в 90-е гг. XV в.<sup>5</sup> В тексте ЕП Я. С. Лурье<sup>6</sup> и Н. В. Поньрко<sup>7</sup> отмечались чтения, характерные как для ТП, так и для ПП.

Самый поздний из рассматриваемых памятников — Палея Гурия Рукинца, читающаяся в сборнике XVI в. (РНБ, Софийское собр., № 1448, л. 228—294 об.). Ее первоначальное научное название — Сокращенная палея русской редакции — было предложено издателем памятника А. Н. Поповым.<sup>8</sup> Сейчас, когда известно, что все палеи, кроме Исторической, были созданы на Руси, особо отмечать русскую редакцию нет необходимости. Более того, на фоне сходных по типу названий (Полная Хронографическая Палея, Краткая Хронографическая Палея) название *Сокращенная палея* способно внести путаницу. Текст, о котором идет речь, не входит ни в один из известных палейных типов и, подобно ЕП, является уникальным. Исходя из этого, я предложил называть ее, как и ЕП, по имени предполагаемого составителя или (сейчас мне это кажется более вероятным) владельца содержащего ее сборника — Гурия Рукинца.<sup>9</sup>

**2.0.** Как известно, различные сборники Ефросина (а также разные части одного и того же сборника) связаны системой перекрестных отсылок. Наследие этого книжника следует рассматривать не как механическую сумму записей, а как динамическое единство, в котором границы между сборниками весьма условны. Во время недавнего Круглого стола, посвященного наследию Ефросина,<sup>10</sup> исследователями высказывалась догадка о том, что известные нам сборники свой нынешний вид приобрели лишь к концу жизни знаменитого книжника. Такое предположение мне кажется вполне обоснованным: ряд признаков указывает на то, что сборники Ефросина длительное время существовали в виде разрозненных тетрадей. Подобный взгляд на историю формирования сборников мог бы быть одним из объяснений свойственной им мозаичности. Тем не менее, выясняя особенности работы Ефросина с палейными текстами, буду следовать хронологии его сборников.

---

<sup>5</sup> См.: *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 172. В связи с возросшим в последние годы интересом к деятельности Ефросина считал бы полезным переиздать это подробнейшее описание в виде отдельной книги.

<sup>6</sup> *Лурье Я. С.* Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 144.

<sup>7</sup> См.: *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 172—196.

<sup>8</sup> См.: *Попов А. Н.* Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая с приложением Сокращенной Палеи русской редакции) // ЧОИДР. М., 1881. Январь—март. Кн. 1. С. 1—92.

<sup>9</sup> *Водолазкин Е. Г.* Ефросиновская Палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге). С. 21—22.

<sup>10</sup> Круглый стол, посвященный деятельности книжника XV в. инока Кирилло-Белозерского монастыря Ефросина (ИРЛИ РАН, 2 дек. 2009 г.).

**2.1.** Самым ранним из известных ныне ефросиновских сборников является рукопись Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 22/1099 (1450—70-е гг.).<sup>11</sup> Все палейные фрагменты в нем написаны рукой Ефросина.

К текстам палейного происхождения здесь следует отнести сообщения о разделении земель между сыновьями Ноя и о столпотворении (л. 6—7).<sup>12</sup> В сборнике они соединены с фрагментами Летописца вскоре патриарха Никифора. В этой части сборника обращает на себя внимание также маргиналия, сопровождающая сообщение о размерах Ноева ковчега: «Щурове, рекше волотове, тѣх 300 локот, а наших 3000, тѣх 50 локот, а наших полторы тысячи, тѣх ли 30, а наших 9 сот, египти убо локтем сажень зовут» (л. 5 об.). Эта запись также является палейным фрагментом («щурове» — искаженное «шудове»; ср.: ТП, стб. 203). Перечисленные палейные фрагменты читаются и в ТП, и в ПП.

Это же касается и ряда следующих далее заимствований, первое из которых предваряется киноварным заглавием «От Палеи». Речь в них идет о сотворении Евы, пребывании Адама в раю, потопе, столпотворении, разделении земель, Давиде, Соломоне и Храме Соломона (л. 15 об.—18 об.). Интересно, что заимствование, озаглавленное «О потопе» (ср.: ТП, стб. 209), является не собственно повествованием, а толкованием, которые Ефросин обычно предпочитает опускать. В рассказе о столпотворении после фразы «дѣлаему столпу 40 лѣт» следует указание: «И прочее писано взади ищи». Возможно, сделав первоначально краткую выписку, Ефросин затем решил все-таки привести этот фрагмент до конца, поскольку за указанием «прочее» искать «взади» следует его продолжение.

Помещенный далее в сборнике КБ-22 текст «О 3-х братѣхъ» (л. 18 об.) — в отличие от предыдущих фрагментов, характерных как для ТП, так и для ПП, — позволяет уточнить круг источников Ефросина. Этого рассказа, как и других текстов Соломонова цикла, в ТП Коломенского (т. е. самого раннего) типа нет. Читается он в так называемом Кирилло-Белозерском типе ТП (назван так по одному из списков этого типа — РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 68/1145), а также в ПП.<sup>13</sup> Приведу этот фрагмент в трех версиях:

КБ-22	КБ-68	ПП
Во дни Соломона бысть муж имѣа 3 сыны. Умирая же, муж онѣ призва сыны	Во дни Соломона бысть муж имѣа 3 сыны. Умирая, муж он призва сыны своя	Вѣ дни Соломона бысть мужъ имѣя 3 сыны. Умираа же, муж онѣ призва

<sup>11</sup> См.: *Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 7—105.

<sup>12</sup> Ср.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Стб. 236—244. Далее столбцы по этому изданию указываются в скобках в тексте статьи.

<sup>13</sup> Здесь и далее текст ПП приводится по рукописи РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435.

<p>своя и рече им: «Имѣю кровь в земли томъ мѣстѣ, река, 3 спуды, стояща друг на друзѣ горѣ. А по смерти моеи возми старѣшии верхнее, а среднии среднее, а исподнее меншии». По умертви отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людми. И бысть верхнее полно золота, а среднее полно костей, а исподнее полно персти. И бысть же бо и сваръ посреди братии. Идоша на прю к Соломону, и рассуди а Соломон. А иже что со златом, то старѣшему, а же что скотомъ и челядию, то среднему по разу (!) костей, а еже что виногради, нивами, житомъ, то меншему. «Отець же ваш былъ мудръ розрядилъ вы за живота» (л. 18 об.).</p>	<p>и рече имъ: «Имѣю кровь в земли томъ мѣстѣ, река, три спуды, стояща другъ на друзѣ горѣ. По смерти своен и возми старишии вергнее, а среднии среднее, а исподней меншии». По умертвии отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людми. И бысть вергнее полно золота, а среднее полно костей, а исподнее полно перстии. И бы же бо сваръ во братъи. Идоша на прю к Соломону, и рассуди я Соломону. Оже что златомъ, что старѣшему, а же ли что скотомъ и челядю, то среднему по разуму кости, а еже что виногради, нивами и житомъ, по (!) меншему. «Отець ваш былъ мудръ муж, а розрядилъ вы и за жива» (л. 361 об.).</p>	<p>к собѣ сыны своя и рече имъ: «Имѣю кровь в земли томъ мѣстѣ, река, 3 спуды, стояща другъ на друзѣ горѣ. А по смерти моеи възми старѣшии врѣхнее, а среднии среднее, а исподнее меншии». По умертви же отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людми. И бысть верхнее полно золота, а среднее полно кости, а исподнее полно персти. Бысть же бо и сваръ въ братии оной, <i>рекуще</i> «<i>Ты ли еси сынъ, оже възмеша злато, а въ не сына?</i>» И идоша на прю къ Соломону, и рассуди а Соломон. Иже что златомъ, то старѣшему, а иже что скотомъ и челядию, и то среднему по разуму кости, а иже что винограды и нивами, и житомъ, то меншему. <i>И рече имъ:</i> «Отець вашъ былъ мужъ мудръ и раздѣлилъ вы за жива» (л. 343 об.).</p>
--	---	---

Курсивом выделен «лишний» текст ПП в сравнении с КБ-68. Сопоставление приведенных фрагментов показывает, что текст КБ-22 в большей степени соответствует КБ-68, представляющему Кирилло-Белозерский (иногда его еще называют Промежуточным) тип ТП.<sup>14</sup> Хочу при этом подчеркнуть, что КБ-68 в предлагаемых текстологических построениях представляет именно тип, а не конкретную находившуюся в руках у Ефросина рукопись. О том, что в сравнении с КБ-68 тексты Ефросина в ряде случаев дают более исправные чтения, писала еще Р. П. Дмитриева.<sup>15</sup>

Еще одно подтверждение тому, что в руках Ефросина находилась не ТП Коломенского типа, находим в следующих далее в сборнике КБ-22 текстах

<sup>14</sup> Ввиду того, что среди вероятных источников Ефросина фигурирует Барс., замечу, что возможность заимствования из этой рукописи в данном случае следует отвести, поскольку Барс. здесь соответствует ПП.

<sup>15</sup> *Дмитриева Р. П.* Приемы редакторской правки книгописца Ефросина (к вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины») // Слово о полку Игореве и памятники Куликовского цикла. М.; Л., 1966. С. 274.

«О пророцѣх» и «О пророчицах» (л. 18 об.—19). Параллели им находим в Кирилло-Белозерском типе ТП и в Прибавлении к Палее, примыкающем в рукописях к ПП (ср.: РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435, л. 451). Речь в данном случае идет о перечне имен пророков и пророчиц, а потому серьезных текстологических аргументов для соотнесения заимствования с одним из двух названных источников нет (отдельные лакуны в данном случае вряд ли могут быть показательны, ведь имена в списках легко теряются).

После фрагмента «О цари Дарии» в КБ-22 читаются общие для ТП и ПП тексты, связанные с Моисеем, включая статью «О Финеесѣ», а также статья Епифания Кипрского о свойствах камней (л. 20—26 об.). После л. 26 об. текст обрывается (определенное количество листов в рукописи утрачено),<sup>16</sup> и с л. 27 современной пагинации следует ряд заимствований об Аврааме. К сожалению, ввиду утраты листов нельзя понять, содержалось ли в КБ-22 Откровение Авраама, наличие которого является основанием для выделения Кирилло-Белозерского типа. Вместе с тем и в данном случае есть основания полагать, что в руках Ефросина находился именно этот тип ТП. Это подтверждается не только перечнями пророков и пророчиц (теоретически они могли попасть в сборник Ефросина и из другого источника), но и на материале текстов, общих для ТП и ПП:

КБ-22	КБ-68	ПП
Сара же рече, убо явшися, яко не посмѣхъся (л. 29).	Сарра же рече, убо явшися, яко не посмихъся (л. 134).	Сарра, убо явшися, отвержеся, глаголющи, яко не посмихъся (л. 78).
И уклонишася мужи... (л. 29)	И уклонишася мужи... (л. 135 об.)	Вставше же и уклонишася мужи... (л. 78 об.)
И придоста, рече, аггела в Содомъ вечерь. Мужи же града содомска обидоша град, уноша и старци... (л. 29 об.).	И придоста, рече, аггела в Содомъ вечерь. Мужи же града содомьска обидоша градъ, уноша и старци... (л. 136 об.).	Приидоста же, рече, два ангела в Содомъ вечерь. Лоть же сѣдяше предъ враты содомьскы. Видѣв же я, Лоть вѣста въ срѣтение имь (л. 79).
Заченши же убо Сарра и роди Аврааму сынъ, и нарече имя ему Исаакъ. Аврамъ же бѣ 100 лѣтъ, егда родися ему Исаакъ. Сарра же бѣ тогда 90 лѣтъ (л. 30).	Заченши же у(бо) Сарра и роди Аврааму сынъ, и нарече имя ему Исакъ. Аврамъ же бѣ 100 лѣтъ, егда родися ему Исакъ. Сарра же бѣ тогда 90 лѣтъ (л. 138).	И посѣти же Господь Бог Сарру. И заченши, роди Аврааму сынъ на старость свою въ время, якоже глагола ей Господь. И нарече Аврамъ имя сыну своему Исакъ (л. 81 об.).

Как видим, и в рассказе об Аврааме КБ-22 ближе к КБ-68, чем к ПП. Существенно также, что в КБ-22 (л. 27) находим индивидуальное чтение КБ-68: «тече противу имь» (ср. КБ-68, л. 133). В ТП и ПП: «тече

<sup>16</sup> См.: Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 15.

в стрѣтение имъ» (ср. ТП, стб. 264 и ПП, л. 77 об.). Впрочем, другое индивидуальное чтение КБ-68 несколькими строками ниже («прохладитесь под дубомъ») вместо чтения «простудитесь подъ дубомъ» в ТП и ПП) в КБ-22 не отразилось.

Далее в КБ-22 помещен краткий рассказ о том, как Фара послал Авраама продать сделанных им богов и как они были разбиты верблюдом купцов (л. 30 об.). Этот апокриф читается в Кирилло-Белозерском типе ТП (КБ-68, л. 107 об.) и оттуда перешел в ПП (л. 59 об.). Из разных мест Ефросином были собраны «физиологические сведения» (л. 31 об.—32) — о льве, алконосте, многоножице, фениксе (ср.: ТП, стб. 376, 81—86). К этим текстам примыкает начало «Слова Афанасия Александрийского о Мельхиседеке» (заглавие не приводится). Это Слово читается и в ПП, но там текст несколько иной: вполне возможно, что попало оно в КБ-22 из отдельного списка.

Следующий далее текст «О Церкви Соломоновъ Святая Святых, колико бѣ величество еа» (л. 35) заимствован не из палей, а из Хроники Георгия Амартола.<sup>17</sup>

Кратко перечислю другие палейные заимствования КБ-22.

Л. 37 об.—39 об. Фрагмент о небесных светилах, соответствующий и ТП, и ПП.

Л. 195—196 об. Текст об Адаме, основанный на Книге Бытия (2: 20 — 4: 18), в котором ощутимо и палейное влияние (палейные заимствования восходят к отрезку, общему для ТП и ПП).

Л. 291 об. После заглавия «От пророчьских книгъ пророкъ рече» находим фрагмент о смене одних царств другими, а также расчет лет от ветхозаветных пророков и царей до воплощения Христа. Тексты, вероятно, заимствованы из Прибавления к Палее (ср.: РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435, л. 453).

Л. 442. Упоминание о высоте воды при потопе, взятое из общей для ТП и ПП части.

Л. 476. Сравнение возраста городов. Ср.: ПП, л. 376 об. (после рассказа о царствовавших в Самарии). В КБ-68 этих текстов нет.

Л. 508—508 об. О потире Соломона, о величине небесных светил. Этот текст читается в КБ-68 и в Прибавлении к Палее. Приведу фрагменты всех трех вариантов:

КБ-22	КБ-68	Прибавление к Палее
Есть во Царьградѣ во Святѣи Софїи потирь Соломона дѣла. И есть ко-	Есть во Цариградѣ во Святѣи Софїи потирь Соломона дѣла. И есть кованъ	Есть въ Цариградѣ въ Святѣи Софїи потирь Соломона дѣла. Есть кованъ

<sup>17</sup> См.: *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1. С. 139, строки 10—17. Ср.: *Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 18.

<p>ванъ на 3 грани от драгых камени, иже нарицается 1 камень аханъ, 2 измарагдъ, 3 самфиръ, 4 карвамъкудъ, 5 лухнитъ, 6 анфраксъ, инии мнози свѣтли камени. Суть же стихи 3 написаны — первыи на 1-и грани самарѣиски, вторыи на 2 грани еврѣиски, третии на 3 грани гречески. Стих самарѣиски: чаша моя, ча//ша моя, прорицаи, дондеже звѣзда в пиво буди Господню Первѣнцю, бдящю нощю. Стих еврѣиски: се на вкушение Господне створена древа иного. Толк. Древо ино есть крестъ, а вкушение — о распятъи глаголетъ, яко вкуси раны, еже копиемъ в ребра прободенъ бысть и возпи убо слово (л. 508—508 об.).</p>	<p>на три грани от драгыхъ камени, иже нарицается 1-и аханъ, 2 измарагдъ, 3 самфиръ, 4 корвамакудъ, 5 лухнитъ, 6 анфраксъ, инии мнози свѣтли камени. Суть же стихи трие написани — 1 на первой грани самарѣиски, вторы на второй грани еврѣиски, третии на третьей грани гречески. Чаша моя, чаша моя, прорицаи, дондеже звѣзда въ пиво буди Господину Первенцю, бдящу нощю. Стих еврѣиски: се на вкушение Господне створена древа иного. Толкъ. Древо иное есть крестъ, а вкушение — о распятъи глаголетъ, яко вкуси // раны, еже копьем в ребра прободенъ и воспи убо слово (л. 374 об.—375).</p>	<p>на три грани от драгых камени, иже нарицается прѣввыи аханъ, 2-и измарагдъ, 3-и сапфиръ, 4-и карвамъкудъ, 5-и лухнитъ, 6 анфраксъ и инии мнози свѣтли камени. Суть же стиси трие написани — 1-и на прѣввой гранѣ самарѣискии, 2-и на второй гранѣ еврѣискии, 3-и на третиеи странѣ греческии. Стих самарѣискии сице: чаша моя, чаша моа, прорицаи, дондеже звѣзда в пиво буди Господу Первенцю нощю. Стих еврѣискии сице: се на вкушение Господне створена древа иного. Тлкъ. Древо иное есть крестъ, а вкушение — о распятъи глаголетъ, яко вкуси раны, еже копием в ребра прободенъ бысть и възопи убо слово (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435, л. 450 об.).</p>
--	---	--

Как видим, КБ-22 частично соответствует чтениям Прибавления к Палее, частично — чтениям КБ-68, что затрудняет определение источника Ефросина.

Таким образом, записи, читающиеся в КБ-22 до л. 37, свидетельствуют о том, что на первом этапе в руках у Ефросина была ТП Кирилло-Белозерского типа. В дальнейшем, по всей видимости, он использовал другой палейный источник. Выписки на л. 291 об. и 476 свидетельствуют об обращении Ефросина к ПП, включающей в себя Прибавление к Палее. Фрагмент на л. 508—508 об., вероятно, также был заимствован из Прибавления к Палее.

**2.2.** Следующим по хронологии является принадлежавший Ефросину сборник Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 9/1086 (1470—1490-е гг.).

Существенно, что на поле л. 193 в нем помещена запись Ефросина, согласно которой Хождение игумена Даниила он заканчивал писать 27, 28 и 29 сентября 1475 г. На л. 195, последнем листе тетради, содержащей Хождение (тетрадь № 19), помещено начало палейного заимствования. Исходя из этого, можно предположить, что переписка палейного текста относится примерно к этому же времени.

На л. 195—201 в КБ-9 помещены рассказы об отгадывании загадок Соломоном, а также судах Соломона. Эти тексты читаются в ПП и в КБ-68. Сопоставим все три фрагмента между собой:

КБ-9	КБ-68	ПП
<p>Бысть царица иноплеменница именем Моалкотошка прииде искушати Соломона загадками и принесе ему дары — 20 капии злата и зелья много ве//лми и древа негниющия. Слышав же Соломонъ пришедшу царицу, на полатех сѣде стькла бѣлаго на помостех, хотя искушати ю. Она же видѣ, яко во водѣ сѣдитъ царь, воздая порты своя противу к нему. Он же видѣвъ, яко красна есть лицемъ, тѣло же ея бысть власато, яко щеть. Власы же онѣмѣ обадаша мужа, бывающаго с нею. И рече Соломонъ: «Створите мов, крижбу с зелиемъ, и помажите тѣло ея на отпадение власомъ. Хитреци и книжници молвятъ, яко совокупилъ с нею. Заченши от него, иде в землю свою и родить сына, и // се бысть Навходоносоръ (л. 195—196).</p>	<p>Бысть царица иноплеменница именем Моалкашка прииде искушати Соломона загадками и принесе ему дары — 20 капии злата и зелья много велми и древа негнѣющаа. Слыша//въ же Соломонъ пришедшу царицу, сѣде на полатѣх, хотя искушати ю. Она же видѣ, яко во водѣ сидитъ царь, воздая порты своя противу к нему. Он же видѣ, яко красна есть лицемъ, тѣло же ея бысть власато, яко щеть. Власы же онѣмѣ обадаша мужа, бывающаго с нею. И рече Соломонъ: «Створите мѣво, крижму зельемъ, и помажите тѣло ея на отпадение власомъ». Хитреци и книжници молвятъ, яко совокупилъ с нею. Заченши от него, идеть в землю свою и роди сына. Се бысть Навходоносоръ (л. 366 об.—367).</p>	<p>И бысть царица южъскаа, иноплеменница, именемъ Малкатъшка си прииде искушати Соломона гадками. И та бѣ мудра зѣло, и принесе ему дары — 20 капии злата и зелиа многа велми и дрѣвеса негнѣющаа. Слышав же Соломонъ пришедшу царицу, сѣде на полатѣ стькла бѣлаго на помостех, хотя искушати ю. Она же видѣ, яко въ водѣ сѣдитъ царь, въздыя порты своя противу к нему. Он же видѣвъ, яко красна есть лицемъ, тѣло же еи бысть власато, яко щеть. Власы же онѣми она обадаше мужа, бывающаго с нею. Рече Соломонъ мудредемъ своимъ: «Створите мовъ, кражму съ зелиемъ, и помажите тѣло ея на отпадение власомъ». Хитреци и книжници молвяхуть, яко съвъкупляеться с нею. Заченши же от него, иде в землю свою и роди сынъ, и се бысть Навходоносоръ (л. 341 об.).</p>

Сопоставление различных вариантов рассказа о южской царице показывает, что источником ефросиновского текста была ТП Кирилло-Белозерского типа. Еще более выразительным примером является фрагмент рассказа о сыне и слуге, где текст Ефросина повторяет и усиливает курьзную ошибку своего источника — КБ-68:

КБ-9	КБ-68	ПП
<p>Въ дни Соломона царя бысть мужъ богатъ и не имяше дѣтяти. <i>Убившу же половину дѣттии своих</i>, постави паропка въ сына место (л. 199).</p>	<p>Во дни Соломония бысть мужъ богатъ и не имаше дитятъ. <i>Убившу же половину дѣттии своих</i>, постави паропка в сына мѣсто (л. 364).</p>	<p>Въ дни Соломония бысть мужъ богатъ въ Ва//вилонѣ и не имяшет дѣтеи. <i>Ужившу же ему половину днии своих</i>, постави собѣ паробка въ сына мѣсто (л. 344 об.—345).</p>



На л. 261 находим палейный (читающийся и в ТП, и в ПП) комментарий к паремийному чтению о потопе: «Лакот же зовется сажень по египетьскы» (ср.: ТП, стб. 203; ср. также: КБ-22, л. 5 об.).

На л. 270—271 читается Завет Завулона. Он позволяет определить, что в руках Ефросина в данном случае была ПП, а не ТП:

КБ-9	КБ-68	ПП
<p>Завѣтъ Заулонъ сына Иаковля. Вписание словесъ Заулонъ, еже предасть сыновом своим во 100 и 14 лѣто жизни его по двюу лѣту смерти Иосифовы. И рече к нимъ: «Послушайте мене, сынове Заулони, внушайте словеса отца вашего. Азъ есмь Заулонъ, даръ благъ родителемъ своимъ, в рожение мое разбогатѣ отецъ мой зѣло паствиною воловъ, егдаже в пестрыхъ жезлѣхъ приа часть. Не вѣдѣ, аще согрѣшихъ коли, развѣ в помyslѣ, ни помяну, яко безаконие сотворихъ, развѣ невѣдѣннѣя, еже створихъ о Иосифѣ, яко извѣстѣихъ ся братии мои не повѣдати отцу моему бывшаго. Но плакахъ дни многи о Иосифѣ, бояхъ бо ся братия, яко совѣщаша вси вкупѣ, иже повѣсть таинну, то погубимъ ѣ ножи. Тогда хотяху и меня убити. И много послушахъ ихъ, и со слезами молихъся, да не створятъ безакония сего» (л. 270 об.—271).</p>	<p>Завѣтъ Заулонъ Ияковль. Призва убо Заулонъ сыны своя к собѣ и глагола имъ: «Послушайте мене, сынове Заулони и внушите словеса отца вашего. Азъ есмь Заулонъ, даръ благъ родителѣма моима, в роженнѣи бо моемъ // разбогатѣ отецъ мой Иаковъ, егда в пестрыхъ жезлѣхъ приа часть. Азъ же не вѣдѣ, аще сѣгрѣшихъ коли, безаконие сѣтворихъ, развѣ невѣдѣннѣя, яже створихомъ и о Иосифѣ братѣ нашемъ. Послушахъ бо, яко не бысть воля моя, но много плача и сетуя, молихъся братѣ мои, да не сѣтворять всея злобы Израилеви. И по семъ не престаяхъ желѣя по Иосифѣ многы дни» (л. 213—213 об.).</p>	<p>Завѣтъ Заулонъ о милосердѣи и о милостынѣ. Вписание словесъ Заулонъ, еже предасть сыномъ своимъ въ сто и четвертое на десять лѣто жизни его по двюу лѣту смерти Иосифовы. И рече к нимъ: «Послушайте мене, сынове Заулони и внушите словеса отца вашего. Азъ есмь Заулонъ, даръ благъ родителемъ своимъ, в рожение мое о разбогатѣ отецъ мой зѣло и паствиною и волми, егда въ пестрыхъ жезлѣхъ приа часть. Не вѣдѣ, аще сѣгрѣшихъ коли, развѣ в помyslѣ, ни помню, яко безаконие створихъ, развѣ невѣдѣннѣя, еже створихъ о Иосифѣ, яко извѣстѣихъ ся братии мои не повѣдати отцу моему бывшаго. Но плакахъ отаи дни многы о Иосифѣ, бояхъ бо ся братѣя, яко свѣщашася вси купно, иже повѣсть таинну, то погубимъ его ножи. Токмо егда и хотяху убити, много послушахъ имъ съ слезами, да не створятъ безакония сего» (л. 148 об.—149).</p>

Применительно к этому тексту КБ-9 можно также утверждать, что использовалась ПП, а не Барс., которая в большинстве случаев совпадает с ПП и могла бы подразумеваться как возможный источник. В отличие от ПП, в Барс. Заветы двенадцати патриархов еще не переработаны, они читаются в том же виде, что и в ТП.

**2.3.** Два небольших палейных фрагмента содержатся в ефросиновской рукописи Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 6/1083 (1480-е гг.).

Первый из них (на л. 179) является апокрифическим рассказом о смерти Моисея. Использование этого текста позволяет установить, что в данном сборнике источником Ефросина была ПП: в ТП и КБ-68 этого рассказа нет.

Второй фрагмент (на л. 187) упоминает о столпотворении и восходит к части, общей для разных редакций палей (ср.: ТП, стб. 229—231).

**2.4.** Последним по времени создания из рассматриваемых сборников Ефросина является рукопись Кирилло-Белозерского собрания, № 11/1088 (1490-е гг.). В этом кодексе находим ряд палейных заимствований. Это тексты о величине светил (л. 227 об.—228), «О трех друзьх», о потире Соломона, о Давиде и Соломоне и о Храме Соломона (л. 227 об.—232 об.). Такие же тексты — за исключением сведений о величине светил — переписаны и в КБ-22. Как показывает текстологическое исследование, названные фрагменты КБ-11 (кроме первого) восходят не к палеям непосредственно, а к КБ-22.

Так, текст, озаглавленный в КБ-11 «От Палеи о трех друзьх» (он повествует о первом суде Соломона), соотносится с КБ-22 (выше этот текст уже рассматривался при анализе КБ-22, где он помещен под названием «О 3-х братьхъ») и соответствующим палейным фрагментом. Сопоставим эти тексты между собой:

КБ-11	КБ-68	КБ-22
<p>От Палеи о трех друзьх</p> <p>Во дни Соломона царя бысть нѣкыи мужь во Иерусалимѣ имѣя три сыны у себе. Умирая же, муж той призва сыны своя и рече имъ: «Имѣю кровь в земли томъ мѣстѣ и том, река, три спуды, стояща друг на другъ горѣ. А по смерти моеи возми старѣиши верхнее, а другыи среднее, а третии исподнее». По умертвии же отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людьми. И бысть верхнее полно злата, а среднее полно костей, а исподнее полно персти. И бысть посреде</p>	<p>Во дни Соломона бысть муж имѣа 3 сыны. Умирая, муж он призва сыны своя и рече имъ: «Имѣю кровь в земли том мѣстѣ, река, три спуды, стояща другъ на другъ горѣ. По смерти моеи возми старѣиши верхнее, а среднии среднее, а исподней меншии». По умертвии отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людьми. И бысть верхнее полно злата, а среднее полно костей, а исподнее полно перстии. И бы же бо сваръ во братъи. Идоша на прю к Соломону, и рассуди я Со-</p>	<p>О 3-х братьхъ</p> <p>Во дни Соломона бысть муж имѣа 3 сыны. Умирая же, муж онъ призва сыны своя и рече им: «Имѣю кровь в земли томъ мѣстѣ, река, 3 спуды, стояща друг на другъ горѣ. А по смерти моеи возми старѣиши верхнее, а среднии среднее, а исподнее меншии». По умертвии отца ихъ открыша сынове его кровь онъ пред людьми. И бысть верхнее полно злата, а среднее полно костей, а исподнее полно персти. И бысть же бо и сваръ посреде братии. Идоша на прю к Соломану, и рассу-</p>

<p>ихъ сварѣ. Идоша на прю к Соломону царю, и расуди я Соломонъ в правду. А иже что съ златом, то старѣишему сыну, а иже что другому, скотом и челядию по разуму костей. А иже третиему, то виногради, нивами, житом. Рече царь: «Видите, отецъ вашъ былъ чловѣкъ мудръ, за живота разрядилъ вы» (л. 230—230 об.).</p>	<p>ломонъ. Оже что златомъ, что старѣишему, а же ли что скотомъ и челядию, то среднему по разуму кости, а еже что виногради, нивами и житомъ, по (!) меншему. «Отецъ вашъ былъ мудръ муж, а розрядилъ вы и за жива» (л. 361 об.).</p>	<p>ди я Соломон. А иже что со златом, то старѣишему, а иже что скотомъ и челядию, то среднему по разу (!) кости, а еже что виногради, нивами, житом, то меншему. «Отецъ же вашъ былъ мудръ, розрядилъ вы за живота» (л. 18 об.).</p>
--	---	--

Очевидно, что вариант КБ-11 является *пересказом* палейного текста, значительно отличаясь от КБ-68 и КБ-22. Вместе с тем ряд признаков все же позволяет видеть его основу в КБ-22.

Наиболее ярко соответствие варианта КБ-11 варианту текста в КБ-22 заметно при описании размеров Храма Соломона. На л. 35 рукописи КБ-22 находим текст, озаглавленный «О Церкви Соломоновъ Святая Святых, колико бѣ величество ея» и восходящий, как уже отмечалось, к Хронике Георгия Амартола (в издании В. М. Истрина с. 139, строки 10—17). Против этого текста на поле отмечено: «Иное ищи взади за 19 листов». На л. 18—18 об. современной пагинации в КБ-22 действительно находим палейный текст (ср.: ТП, стб. 822—823). В КБ-11 текст Амартола уже соединен с палейным текстом и представляет собой последовательный рассказ о Храме Соломона:

КБ-22	КБ- 11
<p>В долготу биаше 60 лакот, в ширину 20 лакот. Обращена же биаше на восток, да не, молящюся, солнцю восходящу поклоняются, но солнечному Владыцѣ Христу. Но да не чюдится никтоже, имже Писание 40 локот нарече долготу, а азъ рѣх 60. Мало бо поступа и другая 20 поминает Святая Святыхъ, яже и Давыдъ нарече. Да убо Святая 40 локот биаху, а Святая Святымъ другую двадесяту. Иосиф же съ двоимъ помостомъ Церковь ту бывшу наричетъ я всю высоту стади 20, ту локот 300, в стадии ступеней ножных 250. Тако бо и Паралипомены повѣдают, рекущи: нача Соломонъ здати Домъ Божий в долготу локот 60, а в ширину аки 20, а в высоту локоть 120. И позлати ю изнутри златом чыстымъ» (л. 35).</p>	<p>В долготу биаше 60 лакот, в ширину 20 лакоть. Обращена же биаше на восток, да не, молящюся, солнцю восходящу поклоняются, но солнечному Владыцѣ Христу. Но да не чюдится никтоже, имже Писание извѣстует 40 локот нарече в долготу, а азъ рѣх 60. Мало бо поступа и другая 20 поминает Святая Святых, яже и Давыдъ нарече. Да убо Святая 40 локот биаху, а Святая Святымъ другую двенадесяту. Иосиф же с двоимъ помостомъ Церковь ту бывшу наричетъ я всю высоту стади 20, ту локот 300-а сущу, в стадии ступеней ножных 250. Тако бо и Паралипомены повѣдаютъ, рекущи: нача Соломонъ здати Домъ Божий // в долготу лакот 60, а в ширину аки 20, а в высоту лакот 120. И позлати ю</p>

Створи же Соломон храм чуден и кивот чуден. Створи же и два х'фривима дре-вом кипарисом. И б'ѣ х'фравима высота коегождо по 10 локот, а крила ею 5 локот и сгибастая и простирастася кр'ѣль ею. И внесоша иер'ѣи Кивот Зав'ѣта Господня въ Свята//я Святыхъ. И ста Соломон прямо киоту пред лицом олтаря Господня пред вс'ѣм сбором Израилевом и воздвиже руц'ѣ свои на небо и рече: «Господи Боже Израилевъ, н'ѣсть Бога разв'ѣ тебе на небеси и на земли и прочее» (л. 18—18 об.).

изнутри златом чистымъ. Створи же Соломонъ Храм чюдень и кивот чюдень. Створи же и два херувима древом кипарисом. И б'ѣ херувима высота коегождо по 10 локот, а крила ею по 5-ти локот и сгибастая и простирастася криль ею. И внесоша иереи кивот Зав'ѣта Господня 3-ю лакот во Святая Святых. И ста Соломонъ прямо киоту пред лицом олтаря Господня пред вс'ѣмъ собором Израилевом и воздвиже руц'ѣ свои на небо и рече: «Господи Боже Израилевъ, н'ѣсть Бога разв'ѣ тебе на небеси и на земли низу. Также убо и мы глаголемъ, яко единъ есть Богъ на земли и прочее». Моление его писано инд'ѣ зри (л. 231 об.—232).

В тексте КБ-11 о Давиде (л. 231), соответствующем тексту КБ-22 (л. 17 об.), находим вставку (по происхождению также палейную), отличающую оба текста от ПП: «Князи же сыновъ Израилевъ даша в д'ѣло Дому Господня злата литръ 7000, а сребра преплавленого и камении честных и м'ѣди премного» (ср.: ПП, л. 328 об.). Это доказывает, что и текст о Давиде КБ-11 заимствован не из ПП, а из КБ-22.

На л. 262—262 об. в КБ-11 помещена уникальная статья «О Китоврас'ѣ от Палеи».<sup>18</sup> Больше она не встречается ни у Ефросина, ни вообще где бы то ни было. В ней, среди прочего, описывается внешность Китовраса и отмечается интересная особенность — для надежности жену он носит в ухе. На л. 127 в сборнике помещена миниатюра, подписанная монограммой Ефросина. Изображенного на ней кентавра можно трактовать как Китовраса — именно так он описан в этой статье. Можно предполагать, что статья представляет собой обработанный фольклором литературный текст, вновь вернувшийся в книжную стихию (такое порой происходит с околпалейными текстами: ср. использование талмудического сюжета о сапогах в Особой редакции Жития Василия Блаженного).<sup>19</sup>

Наконец, в КБ-11 помещена знаменитая Ефросиновская Палея (ЕП). ЕП принято называть ряд палейных заимствований, помещенный в сборнике КБ-11 на л. 267—326 об. и озаглавленный: «Сиа книга нарицаемая Палея, богословия единство трисвятное, Отецъ бо безначаленъ, от негоже родися Сынъ безл'ѣтенъ и Духъ единосущенъ от Отца изиде. Троице Свя-

<sup>18</sup> См. ее публикацию по этому списку: *Luria Ja. Une légende inconnue de Solomon et Kitovras dans un manuscrit du XV siècle // Revue des études slaves. 1964. Т. 43, f. 1—4. P. 7—11.* О текстах, посвященных Китоврасу, см. новейшее исследование: *Бондарь К. В. Повести Соломонова цикла: из славяно-еврейского диалога культур.* Харьков, 2011.

<sup>19</sup> См.: *Руди Т. Р. Об одной талмудической параллели к «апокрифическому» Житию Василия Блаженного // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 103—136.*

тая, помози ми». Открывается ЕП рассказами о судах Соломона и о Китоврасе. Далее помещены сведения о сотворении Адама (здесь также использована Вводная часть к Еллинским летописцам), о его потомках, о Ное и потопе, о столпотворении. За этим следуют выписки об Аврааме, Исааке, Иакове и Иосифе. Несмотря на их краткость, Ефросин не забывает привести описания свойств животных, помещенные в этой же части Толковой Палеи. Далее читаются сообщения о Моисее, судьях и Руфи. Оканчивается ЕП упоминанием Давида.

Обратимся к вопросу об источниках ЕП. На основании ряда наблюдений Я. С. Лурье в свое время указал, что в ее основе «лежит, очевидно, либо вторая редакция Толковой Палеи (имеется в виду ПП. — *Е. В.*), либо такой вид первой редакции, где были добавлены легенды о Соломоне».<sup>20</sup> В качестве примера такого списка первой редакции Я. С. Лурье назвал список из сборника Кирилло-Белозерского собрания РНБ, № 68/1145.

Впоследствии Р. П. Дмитриева представила аргументы в пользу того, что при создании ЕП в руках Ефросина была Палея типа содержащейся в списке КБ-68: «Эта рукопись, как и сборник Ефросина, принадлежала Кирилло-Белозерскому монастырю и, видимо, там и была написана. И по времени написания она близка Ефросиновой рукописи. Скорее всего, сборник К-Б 68 был написан в конце XV в., самое позднее — в начале XVI в. Эпизоды из „Палеи“, переписанные в сборнике Ефросина, имеются в этой второй рукописи. Все эти данные, взятые вместе, свидетельствуют в пользу общего происхождения текста „Палеи“ в сборниках К-Б 11 и К-Б 68». «Однако, — оговаривается исследовательница, — сличение разночтений между ними говорит о том, что Ефросин не мог списать текст непосредственно с рукописи К-Б 68».<sup>21</sup>

Чтения, характерные как для ТП, так и для ПП, были отмечены Н. В. Поньрко, сделавшей подробное описание КБ-11,<sup>22</sup> в составе которого находится ЕП. Наконец, автор этих строк, занимаясь исследованием апокрифа о мыши, высказал предположение о том, что Ефросин использовал (по крайней мере, при обращении к названному апокрифу) так называемую Барсовскую Палею (ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619),<sup>23</sup> являющуюся, как следует полагать, черновиком ПП.<sup>24</sup> Развивая высказанное мной положение, историю создания ЕП и сборника КБ-11 в целом я бы представил следующим образом.

<sup>20</sup> Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. С. 144.

<sup>21</sup> Дмитриева Р. П. Приемы редакторской правки книгописца Ефросина (к вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины»). С. 274.

<sup>22</sup> См.: Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 172—196.

<sup>23</sup> Водолазкин Е. Г. Ефросиновская Палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Новом ковчеге). Р. 9—22.

<sup>24</sup> Водолазкин Е. Г. Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов). С. 3—23.

Из написанной им ранее рукописи КБ-22 Ефросин переписывает впоследствии ряд палейных текстов на листах, являющихся ныне листами 227 об.—232 сборника КБ-11. В какой-то момент Ефросин решает переписать также некоторые другие части Палеи — пусть и в большом сокращении. Не исключая, что толчком для обращения к первоисточнику послужила переписка фольклорной версии рассказа о Китоврасе, потому что, вопреки хронологии, ЕП открывается рассказом о судах Соломона и о Китоврасе (в дальнейшем палейная хронология в целом соблюдается). О том, что появление палейных отрывков на л. 227 об.—232 и текста ЕП связано во времени (а значит, и в сознании книжника), свидетельствует то, что они написаны на одной и той же бумаге.<sup>25</sup> При этом вовсе нельзя исключать, что предшествующая палее часть сборника (л. 19—266 об.) и часть палейная (л. 267—387 об.) изначально существовали, как предположил С. Н. Кистерев, в качестве самостоятельных рукописей.<sup>26</sup>

Стоит отметить, что создатель ЕП держит в памяти не только тексты, переписанные в свое время в КБ-22. На л. 268 об. помещен сюжет об испытании Соломоном «смысла женского». После вводной фразы следует отсылка: «Писано въ книзѣ в Странникѣ». Речь в данном случае идет о КБ-9, где соответствующий текст читается на л. 119—120 об.

Создавая свою Палею, Ефросин использует список типа КБ-68, т. е. список Кирилло-Белозерской или Промежуточной редакции ТП. На л. 275 ЕП в рассказе о сапогах, которые покупались на семь лет, находим индивидуальное чтение этой редакции: «Посла же царь испытати, и бысть тако». Во всех остальных типах палей этого чтения нет.

Далее Ефросин привлекает Барсовскую Палею или ее копию. Об этом свидетельствует использование рассказа о мыши в ковчеге, содержащегося только в Барс. В версии ЕП, подобно Барс., находим характерное взаимопроникновение палейного и апокрифического текстов, что исключает использование Ефросином гипотетического отдельного списка апокрифа.<sup>27</sup> Вместе с тем никаких следов Барс. в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря не отмечено. Это весьма своеобразный текст, и его особенности должны были найти отражение в одной из позднейших рукописей. Высока вероятность того, что с этим изводом Палеи Ефросин познакомился во время одной из своих поездок, при этом работа его с Барс. ограничилась выпиской одного лишь апокрифа о мыши в ковчеге.

Начиная с рассказа об Иакове текст ЕП представляет чтения ТП. Поскольку Кирилло-Белозерский (Промежуточный) тип в этой части ни-

<sup>25</sup> См.: Каган М. Д., Понырко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 172—173.

<sup>26</sup> Кистерев С. Н. Вопросы изучения рукописного наследия Ефросина Белозерского // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 468—469.

<sup>27</sup> См. подробнее: Водлазкин Е. Г. Ефросиновская палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге). Р. 9—22.

чем не отличается от ТП, можно предполагать, что был использован именно он.

Принципы работы Ефросина с палейным текстом в свое время были подробно описаны Я. С. Лурье и Р. П. Дмитриевой. Речь здесь может идти преимущественно о сокращениях или сокращенном пересказе, причем изъятиями оказываются, как правило, толковательные фрагменты. Можно также отметить, что Ефросин как редактор стремится к простоте, при этом старается следовать условной языковой норме и особенностям словоупотребления своего времени. Так, фразу «Съмолвиша повѣтъ: съхранимъ злато на скупѣ» он заменяет на «Смолвишася промеж собою: съхранимъ, брате, злато вкупѣ» (л. 268 об.). Слову «скупъ» («соединение») Ефросин и далее предпочитает более распространенное «вкупѣ» (л. 269). «Добытокъ» он заменяет на «добро», «упросъ» на «въспросъ», «лѣплии» на «крѣплии», «охвотивъ» на «охочь». В этом же ряду можно рассматривать замену непростой конструкции «обыче же ся житьемъ у Соломона мужъ тъ» на «оживе же ся мужъ той у Соломона» (л. 271).<sup>28</sup>

От грамматической архаики Ефросин предпочитает избавляться, заменяя «створивѣ» на «сътворим», «имамъ» на «имѣю». Наряду с этим, правда, следует отметить последовательную замену «головы» на «главу». Некоторые замены представляют интересные свидетельства словоупотребления. Говоря о Самсоне, вместо «изби 1000 мужъ» Ефросин пишет «изби ⟨...⟩ 1000 мужъ татаръ», вместо «избра собѣ жену от иноплемьникъ» — «избра себѣ жену от татаръ» (л. 320 об.). Очевидно, этноним «татары» в глазах книжника соответствовал «иноплеменникам».

Ефросин следит и за точностью цитирования. Так, выражение источника «мягко слово кость ломит» Ефросин приводит в соответствие с Книгой Притчей (25: 15): «языкъ мякокъ кость ломить» (л. 273 об.). Порой, впрочем, наблюдаются и противоположные вещи. В то время как, вслед за библейским текстом, в Палее Соломон говорит Давиду «Се азъ во убожьи своемъ уготовихъ Дому Господню злата 100000 талантъ, а сребра 1000 тысящъ» (ср.: 1 Пар. 22: 14), в одном из ефросиновских заимствований вместо «во убожьи» находим «състарѣлся есмь» (л. 230 об.; данный текст не входит в состав ЕП, но предшествует ей в рукописи). Возможно, в глазах Ефросина перечень приготовленных Соломоном богатств не сочетался с упоминанием об убожестве (ср.: ТП, стб. 811).

**2.5.** Итак, история работы Ефросина с палеями видится мне следующим образом:

1. Предположительно в 1450—70-е гг. книжником создается КБ-22. В начальной части рукописи (до л. 37) им была использована палея Кирилло-

---

<sup>28</sup> Привлекая материал других сборников, можно отметить, что в палейном фрагменте о Китоврасе книжник меняет «ожирьлся» также на «ожился» (КБ-9, л. 200).

Белозерского (Промежуточного) типа. В дальнейшем выписки делались Ефросином из ПП и продолжающего ее Прибавления к Палее.

2. В 1470—90-е гг. создается КБ-9. Переписку текстов Соломонова цикла, содержащихся в этой рукописи на л. 195—201, можно с большой долей вероятности датировать 1475 г. Эти тексты были заимствованы Ефросином из палеи Кирилло-Белозерского типа. Остальные палейные заимствования КБ-9 восходят к ПП.

3. К 1480-м гг. относится создание рукописи КБ-6, содержащей два небольших палейных фрагмента. Первый из них восходит к ПП, второй содержит текст, общий для ПП и ТП, что не позволяет в точности определить его источник.

4. Наконец, в 1490-е гг. написан сборник КБ-11. Тексты на л. 227 об.—232 об. переписаны Ефросином с его собственной рукописи — КБ-22 (или отдельных тетрадей, если предположить, что они были переплетены не сразу). Источник статьи «О Китоврасѣ от Палеи» (л. 262—262 об.) неизвестен: возможно, речь в данном случае идет о записи устного текста. На л. 267—326 помещена ЕП, при создании которой использовался, по всей видимости, Кирилло-Белозерский палейный тип, а также — в рассказе о мыши в ковчеге — Барсовская Палея (или ее копия).

5. Нельзя исключать того, что использование Ефросином Барс. было шире, чем это можно доказать в настоящий момент. Некоторые тексты могли быть взяты не из ПП или Прибавления к Палее, а из Барс.: в ряде случаев версии предполагаемых источников совпадают с Барс. Так, в КБ-22 это касается текста о потире Соломона, в КБ-9 — рассказа о южской царице, в КБ-6 — сообщения о смерти Моисея, в КБ-11 — фрагмента «О трех друзѣх». Более вероятным мне кажется, однако, предположение, что работа Ефросина с Барс. происходила не в Кирилловом монастыре (следов ее там не обнаруживается) и ограничилась выпиской апокрифа о мыши в ковчеге.

**3.0.** Рукописями Ефросина история палейных текстов в Кирилло-Белозерском монастыре не исчерпывается. Яркой страницей этой истории явился памятник, который я предложил называть Палеей Гурия Рукинца<sup>29</sup> (далее — ПГР). Как уже было сказано, мы имеем дело с тем редким случаем, когда три текста, содержащие палейные фрагменты, — Барс., ЕП и ПГР — находятся в генетической связи. Анализ привлеченных к исследованию рукописей позволяет утверждать, что при составлении ПГР среди прочих источников была использована Ефросиновская Палея.<sup>30</sup>

В настоящее время ПГР известна в единственном списке Софийского собрания РНБ, № 1448 (далее — Соф. 1448), л. 228—294 об. Анализ фили-

<sup>29</sup> *Водолажкин Е. Г.* Ефросиновская Палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге). Р. 21—22.

<sup>30</sup> Там же. Р. 9—22.



граней рукописи позволяет довольно широко датировать ее второй половиной XVI в. Среди них — разные типы кувшинчика: 1) Кувшин одноручный с литерами DB на тулове типа: *Бриже*, № 12717 (1553—1556 гг.); 2) Кувшин одноручный с литерами P/GG типа: *Бриже*, № 12736 (1597 г.);<sup>31</sup> 3) на л. 82—84 просматривается кувшинчик с полумесяцем и литерами SB (аналог не найден).

В Описании сборников Новгородской Софийской библиотеки Флегонта Смирнова отмечено, что сборник № 1448 писан «четким одинаковым полууставом»,<sup>32</sup> с этой точкой зрения был согласен А. Н. Попов.<sup>33</sup> Д. И. Абрамович полагал, что почерков в рукописи несколько.<sup>34</sup> На мой взгляд, можно с большой степенью уверенности говорить о том, что сборник создавался одним писцом. Помимо общего характера почерка, в пользу такого вывода говорит индивидуальное написание букв д, ч, ѣ, а также наличие титла над начальными w и o, прослеживающееся на протяжении всего кодекса. Судя по всему, рукопись писалась ее создателем в течение длительного времени и первоначально существовала в отдельных тетрадах. Эта «потетрадная» структура в сборнике ощутима. Так, на л. 120 об., последнем листе тетради, один из текстов сборника механически обрывается. Листы с 239 по 246 об., составляющие тетрадь, при переплете были вшиты неверно — они должны следовать после л. 254, о чем в рукописи имеются следующие записи:<sup>35</sup>

- а) л. 239, киноварью на верхнем поле: «Преступи тетрадь»;
- б) л. 247, киноварью на верхнем поле: «Чти»;<sup>36</sup>
- в) л. 254 об., киноварью на нижнем поле: «Отसेле возвратися. Чти ту тетрадь, которую преступил назади».

Примечательно, что все приведенные записи были сделаны самим составителем Соф. 1448, заметившим, что листы переплетены неверно. Это свидетельствует о том, что, несмотря на то, что тетради писались в течение длительного времени, сборник был переплетен при жизни его создателя. Структура кодекса, отражающая историю его сложения, объясняет и изменения, которые претерпевал почерк составителя сборника (именно они позволили Д. И. Абрамовичу считать, что почерков в рукописи несколько), и существенный разброс в датировке его филиграней.

<sup>31</sup> Ср.: *Хивуд*, № 3578 [1597 г.].

<sup>32</sup> Описание рукописных сборников Новгородской Софийской библиотеки, находящихся ныне в Санкт-Петербургской Духовной Академии / Сост. Ф. Смирновым // *Летопись занятий Археологической комиссии*. 1864 год. СПб., 1865. С. 10.

<sup>33</sup> *Попов А. Н.* Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая с приложением Сокращенной Палеи русской редакции). С. XXXIII.

<sup>34</sup> *Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной академии. Софийская библиотека. СПб., 1910. Вып. 3. С. 180.

<sup>35</sup> Относительно спутанных листов добавлю, что л. 161—162 современной пагинации должны следовать за л. 211.

<sup>36</sup> Далее почти полностью затерты еще три слова, выполненные тем же почерком: «тетрадь пре(д?)ную назади».

**3.1.** Несмотря на принадлежность этого сборника к Софийскому собранию, новгородским он по своему происхождению не является. В числе множества других рукописей этот кодекс был вывезен в Новгород из Кирилло-Белозерского монастыря, о чем свидетельствует наличие на внутренней стороне его верхней крышки номера Описи кирилловской книгохранительницы 1776 г. (№ 491). В разделе «В четверть» под этим номером в ней значится: «Сборник, переплетенъ в затылокъ, застежка ременная, вѣтъхъ». <sup>37</sup> Отсутствие рукописи в предшествующих кирилловских описях может говорить о том, что она долгое время находилась в келейном пользовании.

О кирилло-белозерском происхождении как рукописи, так и ее владельца свидетельствует и следующая запись, читающаяся на л. I: «Сборникъ Гурья Рукинца. Бога ради помяните мя грѣшнаго». «Рукинец» — белозерское прозвище, относившееся к выходцам из села Рукина слободка Белозерского уезда, бывшего частью монастырской вотчины (так, в первой трети XVIII в. в Кирилло-Белозерском монастыре находилось сразу два постриженника с таким прозвищем). <sup>38</sup>

Вопреки предположению, высказанному мной прежде, <sup>39</sup> в настоящее время я склонен думать, что приведенная запись принадлежит скорее владельцу сборника Соф. 1448, чем его составителю. Дело в том, что в начертаниях букв в записи Гурия Рукинца обнаруживаются некоторые черты, отличающие ее, как кажется, от почерка рукописи. Отмечу, в частности, что особое написание буквы *а*, характерное для владельческой записи (дужка не примыкает к петле, а несколько отстоит от нее, присоединяясь с помощью высокой перемычки), в почерке рукописи не встречается.

Говоря о языковых особенностях сборника Соф. 1448, в качестве важнейшей из них следует назвать неразличение *ъ* и *и*. Приведу примеры:

человиче (л. 7 об.)	симя (л. 88, 126)
мири, челоуикъ (л. 8 об.)	симяни (л. 105)
килию (л. 9, 228)	купиль (л. 120)
разумиеть (л. 9, 182)	листвицу (л. 134)
Софѣя (л. 12)	зиницу (л. 141)
руководили (л. 16)	увирить (л. 142)
дидя (л. 24, 221 об.)	убѣиства (л. 145 об.)
добродители (л. 25, 121, 139, 217 об., 226)	июдми (л. 165 об.)
Евсивиа (л. 25 об.)	Аркадѣи, Евтихѣя (л. 166)
человичесиа (л. 30)	человичи, Кръцкии (л. 167)
	Фракѣю (л. 169 об.)

<sup>37</sup> РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 106/1342, л. 61.

<sup>38</sup> См.: Камкин А. В., Кубарева Е. В. О братии Кирилло-Белозерского монастыря перед секуляризацией // Кириллов: Краеведческий альманах. Вологда, 1998. Вып. 3. С. 93—100.

<sup>39</sup> Водолазкин Е. Г. Ефросиновская Палая: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге). Р. 21—22.

звирие (л. 36 об.)	Зеведиева (л. 171)
сицива (л. 39 об.)	литургю (л. 172, 219)
звиря (л. 42 об.)	сиверу (л. 172 об.)
дияניים (л. 49)	изрицаемы же и незрицаемы (л. 184)
стариишему (л. 52)	звирми (л. 188)
невирнии (л. 59, 66)	видиние (л. 193 об.)
видити (л. 70 об.)	светълника (л. 198 об.)
человичество (л. 74, 153, 163 об.)	нерадиние (л. 200 об.)
сиверь (л. 75)	снисти, смотривъ (л. 211 об.)
вочеловичися (л. 76 об.)	Патръѡкѣи (л. 212)
человическая (л. 86, 175 об., 224)	Кесарю (л. 217 об.)
человице (л. 87)	смотрих (л. 227)
кильях (л. 87 об.)	

Можно отметить в тексте Соф. 1448 также следы цоканья/чоканья: о ризе сказано, что она «чела» (л. 245), на л. 70 об. — 71 находим «пецется».

Вместе с тем в рукописи имеются отдельные случаи аканья («акааны» — л. 204 об., «миластиня» — л. 212 об.) и яканья («молитвяницу» — л. 104 об.), что не позволяет локализовать писца сборника в новгородских пределах, о чем, казалось бы, могут свидетельствовать приведенные выше языковые характеристики. При этом и мена ъ/и, и цоканье, по наблюдениям лингвистов, вполне характерны для белозерских говоров. На белозерское происхождение писца сборника могут, по-видимому, указывать и довольно часто встречающиеся в рукописи написания типа: времяни (л. 4 об.), знамяние (л. 58 об., 178 об.), симяни (л. 105), имяны (л. 173 об., 193), знамянав (л. 193), имянем (л. 213) и др.

Совокупность языковых данных Соф. 1448,<sup>40</sup> таким образом, позволяет заключить, что создатель ПГР, даже если мы не можем достоверно отождествить его с Гурием Рукинцем, был, по всей видимости, как и он, белозерцем.<sup>41</sup>

**3.2.** Отмеченные выше особенности Соборника Гурия Рукинца (он принадлежит одной руке и, возможно, некоторое время существовал в отдельных тетрадах) напоминают историю создания и бытования рукописей Ефросина. Вообще говоря, многое в его создателе заставляет вспомнить о Ефросине — прежде всего широта интересов и, как следствие, разнообразие сделанных выписок.

<sup>40</sup> За лингвистические консультации приношу сердечную благодарность А. А. Гиппиусу и И. В. Бегунц.

<sup>41</sup> Все изложенное, впрочем, нисколько не мешает именовать интересующий нас текст Палеей Гурия Рукинца. Предложенное мной наименование ставило своей задачей не столько указать ее составителя или владельца, сколько обозначить уникальный характер памятника и его особое место в ряду созданных на Руси палей.

Открывается сборник данными из очень разных областей: заметками о количестве монахов в ряде монастырей, хронологическими указаниями эпохи Христа и Богоматери, перечнем материалов, использованных при строительстве Храма Соломона, и др. Далее составителем сборника были выписаны тексты проложного типа, наставления инокам, помещаемые в «Старчестве». Находим также записи, относящиеся к порядку богослужения, и богослужебные тексты (например, порядок следования служб от Мясопустной недели до Пасхи, службы от Страстной седмицы до Троицы), учительные слова и поучения (скажем, Слово Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном, подборка слов о пользе чтения книг), подборки житийных фрагментов и Житие Марии Египетской, описание особенностей вкушения пищи, поклонов, крестного знамения, выписки из Книги Притчей, Премудрости Соломона и т. д. В Соф. 1448 читаются также записи, содержащие различные подсчеты, очень напоминающие ефросиновские: «В месяце 808 часов. Суставов в челолице 365» (л. 87) и т. п.

На л. 228—294 об. сборника помещена Палея Гурия Рукинца. Что представляет собой этот памятник? По структуре и характеру повествования это — типичный хронограф. Изложение событий начинается в нем Сотворением мира и оканчивается смертью первосвященника Илия, причем повествование обрывается механически. Основными источниками ПГР следует считать Священное Писание, Ефросиновскую Палею и Историческую Палею (далее — ИП). Последняя является, как известно, болгарским переводом с греческого и к русским палеям отношения не имеет. Сокращение именно этого памятника имел в виду А. Н. Попов, когда называл ПГР Сокращенной Палеей русской редакции.

О взаимоотношениях ПГР и ЕП мне уже приходилось писать,<sup>42</sup> скажу несколько слов и о зависимости ПГР от ИП. Создавая ПГР, ее составитель, среди прочих текстов, привлекает обширные фрагменты и этого памятника. Некоторые из них он сокращает, некоторые изменяет, причем отдельные чтения остаются им, по всей видимости, непонятыми. Так, «сторки» (в апокрифе о том, как Моисей воевал на стороне египтян против Индии и, защищаясь от многочисленных змей, пустил впереди войска аистов) он заменяет на «скоты».

В свое время Флегонтом Смирновым были указаны и описаны два генетически связанных кирилловских списка ИП из Новгородской Софийской библиотеки — № 1464 и № 1465 (современные шифры: РНБ, Софийское собр., № 1464 и № 1465 соответственно; далее — Соф. 1464 и Соф. 1465).<sup>43</sup> Исследователь предположил, что один из этих списков явился не-

<sup>42</sup> *Водолазкин Е. Г.* Ефросиновская Палея: до и после (на материале апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге). Р. 9—22.

<sup>43</sup> Описание рукописных сборников Новгородской Софийской библиотеки, находящихся ныне в Санкт-Петербургской Духовной академии. С. 44—53.

посредственным источником ПГР в ее заимствованиях из ИП. Он также считал, что упоминание о «Болшей Бытье», содержащееся в ПГР на л. 283, 283 об. и 284, относится к одной из этих рукописей.<sup>44</sup>

Прежде чем рассмотреть вопрос о связи ПГР с конкретными рукописями, замечу, что слова о «Болшей Бытье» отсылают, по всей вероятности, не к Исторической Палее, а к Ветхому Завету, который был одним из источников ПГР. В одной из ее ссылок сказано: «Быть судии израилтяном 13, а всѣм имяна писаны в Болшей Бытье» (Соф. 1448, л. 284). Между тем в ИП нет полного перечня судей, а потому ссылка к ней относиться не может.

Теперь о самих рукописях из Софийского собрания. В настоящее время исследователями установлено, что сборник Соф. 1464 является копией Соф. 1465,<sup>45</sup> а последний, следует полагать, был составлен белозерским старцем Сергием Климиным.<sup>46</sup> Соф. 1464 датируется 20—30-ми гг. XVI в. Н. А. Казаковой<sup>47</sup> и серединой 30-х гг. — О. Л. Новиковой.<sup>48</sup> Что же касается предшествующего ему Соф. 1465, то исследование сборника О. Л. Новиковой показало, что речь идет о созданном Сергием Климиным конволюте. Древнейшая его часть, писанная до Сергия (датируется концом XV в.), содержит ИП. Наряду с другими текстами, принадлежащими к древнейшей части конволюта, часть с текстом ИП содержит пометы на полях. Как установила О. Л. Новикова, некоторые из них являются «счетными» пометами Ефросина, некоторые — исправлениями, впоследствии внесенными в текст Сергием Климиным (составление сборника Сергием исследователем относит к середине 20-х гг. XVI в.).<sup>49</sup>

Пометы Сергия, читающиеся на полях Соф. 1465 и внесенные в текст в Соф. 1464, помогают решить вопрос, является ли один из этих сборников источником ПГР. Примеры предпринятой Сергием правки представлены в помещенной ниже таблице.<sup>50</sup> В ней представлены также чтения ПГР и изданного А. Н. Поповым списка ИП (ГИМ, Синодальное собр., № 591; далее — Син. 591).

---

<sup>44</sup> Там же. С. 17.

<sup>45</sup> См.: Казакова Н. А. Хождение во Флоренцию 1437—1440 гг. (списки и редакции) // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 79—80.

<sup>46</sup> См.: Опись строений и имущества Кирилло-Белозерского монастыря 1601 года: Комментированное издание / Сост. З. В. Дмитриева и М. Н. Шаромазов. СПб., 1998. С. 310.

<sup>47</sup> Казакова Н. А. Хождение во Флоренцию 1437—1440 гг. (списки и редакции). С. 79.

<sup>48</sup> Новикова О. Л. Формирование и рукописная традиция «Флорентийского цикла» во второй половине XV — первой половине XVII в. // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2010. Вып. 14. С. 7—8.

<sup>49</sup> Там же. С. 6—29.

<sup>50</sup> В одном случае исправление осуществлено прямо поверх текста Соф. 1465: «не примешаи послуха лжа», при этом первоначальный текст не читается (л. 31). В соответствующем месте Соф. 1448 находим: «не примешаи слуг лжею» (л. 265). Ср. в Син. 591: «не примешаи слухъ лжа» (с. 81).

Соф. 1465 (основной текст)	Соф. 1465 (с учетом правки Сер- гия Климина)	Соф. 1464	Соф. 1448	Син. 591
И рече Моиси: «Не могу, яко <i>мудноязыченъ</i> есмь» (л. 26).	И рече Моиси: «Не могу, яко <i>косноязыченъ</i> есмь» (л. 26).	И рече Моисей: «Не могу, яко <i>косноязыченъ</i> есмь» (л. 56).	И рече Моисий ко Господу: «Не могу внити, <i>молодоязыченъ</i> <sup>51</sup> есмь» (л. 259).	И рече Моисей: «Не могу, яко <i>медленноязыченъ</i> есмь» (с. 66). <sup>52</sup>
И взят фараонъ оружники своя и всадники вся египет- ская (л. 29).	<i>доб.</i> : и оружия, и тристаты всякия (л. 29)	И взятъ фараонъ оружники своя, и всадники вся египет- ская, <i>и оружия,</i> <i>и тристаты всякия</i> (л. 62 об.).	И собра фараонъ вся люди своя, ору- жники и всадники, и вся воя египетская, <i>и оружия всяка</i> <i>тристаты</i> (л. 261 об.).	И взятъ фараонъ оружники своя и всадники вся египет- ская <i>и оружия,</i> <i>и тристаты всякия</i> (с. 75).
И <i>так</i> о положи ему Богъ оправданиа и судьбы (л. 30).	И <i>ту</i> положи ему Богъ оправданиа и судьбы (л. 30).	И <i>ту</i> положи ему Богъ оправданиа и судьбы (л. 65 об.).	И <i>так</i> о положи ему Господъ оправданиа и судьбы (л. 263 об.).	И <i>так</i> о положи ему Богъ оправданиа и судьбы (с. 78).
не имаши ходити въ языцѣ си (л. 31 об.).	не имаши ходити <i>лукавно</i> въ языцѣ си (л. 31 об.).	не имаши ходити <i>лукавно</i> въ языцѣ си (л. 68 об.).	не имаши ходити <i>лукавно</i> въ языцех си (л. 265 об.).	не имаши ходити <i>лукавно</i> въ языцѣх си (с. 82).
и принеси ми жрътву (л. 32 об.).	и <i>внутрь ея</i> принеси ми жрътву (л. 32 об.).	и <i>внутрь ея</i> принеси ми жрътву (л. 71 об.).	и <i>внутрь ея</i> принеси ми жрътву (л. 267).	и <i>внутрь ея</i> принеси м(и) жрътву (с. 86).
въ <i>веселие</i> вѣчное (л. 35).	въ <i>вселение</i> вѣчное (л. 35).	въ <i>вселение</i> вѣчное (л. 78).	в <i>селение</i> вечное (л. 271).	въ <i>вселение</i> вѣчное (с. 94).

<sup>51</sup> В издание «Сокращенной Палеи русской редакции» (= ПГР) А. Н. Попова, осуществленное по данному списку, это слово вошло в неверном прочтении: «модлоязычен» (см.: Попов А. Н. Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая с приложением Сокращенной Палеи русской редакции). Приложение. С. 43). Дело в том, что в рукописи Соф. 1448 слог *-до-* в этом слове является выносным, причем выполнен он в виде лигатуры, в которой буква о приписана к правому краю горизонтальной черты буквы д, из-за чего, по-видимому, и произошла ошибка прочтения. Войдя впоследствии в Словарь русского языка XI—XVII вв. в качестве отдельной статьи, со ссылкой на единственный — ошибочный — пример в издании А. Н. Попова (М., 1982. Вып. 9. С. 232; на него также дается ссылка в статье «медленноязычный», см.: Там же. С. 60), слово «модлоязычен» стало своего рода подпоручиком Кижского отечественной лексикографии.

<sup>52</sup> В скобках указаны страницы по изд.: Попов А. Н. Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая с приложением Сокращенной Палеи русской редакции). С. 1—172.

Рѣша же ей: «Июдеи е» (л. 41).	Рѣша же ей: «Июдеи есмѧ» (л. 41).	Рѣша же ей: «Июдеи есмѧ» (л. 93).	Они же рѣша ей: «Юдѣи есмѧ» (л. 280).	Рѣша ей: «Ию- деи е» (с. 111).
дондеже съсъ- коша ерихоня- ны до избытка (л. 42).	дондеже съсъ- коша ерихоня- ны до конца (л. 42).	Дондеже съсъ- коша ерихоня- ны до конца (л. 95 об.).	дондеже иссъ- коша ерихонян до избытка (л. 281 об.).	Дондеже съсъ- коша ерихоня- ны до избыт- кы (с. 114).
и украде мла- денца многы (л. 42).	и украде от возложениа многы (л. 42).	и украде от възложениа многы (л. 96).	украде мла- денци многи (л. 281 об.).	и украде мла- денца многы (с. 114).

Приведенная таблица может свидетельствовать прежде всего о том, что источником ПГР был не Соф. 1464. Дело в том, что вся произведенная в Соф. 1465 правка при создании Соф. 1464 была учтена (включена в текст), — ПГР же в ряде случаев соответствует исходному тексту Соф. 1465, чего не могло бы быть, если бы текст переписывался с Соф. 1464.

Что представляет собой правка Сергия Климина? Из приведенной таблицы (см. правую колонку) очевидно, что осуществлялась эта правка не «из головы», а по другому, неизвестному нам, списку памятника. В этом отношении случаи совпадения ПГР с правкой вполне закономерны, а случаи несовпадения могут отражать индивидуальные чтения источника ПГР. Даже при том, что текст ПГР не является точным воспроизведением источников, а скорее их пересказом, можно сказать достаточно определенно, что систематически списком Соф. 1465 создатель ПГР не пользовался. Помимо примеров, приведенных в таблице, могу упомянуть еще об одном: вставка (пять строк) на поле л. 39 об. Соф. 1465, включенная позднее в текст Соф. 1464 (л. 89), в ПГР не отражена. Таким образом, основным источником ПГР был не Соф. 1465, а какой-то другой список ИП. О наличии такого списка говорит и правка Сергия Климина, и восполнение им утраченного первого листа ИП в Соф. 1465.<sup>53</sup> Возможно, этим источником был список ИП, упомянутый в Описи Кирилло-Белозерского монастыря конца XV в.<sup>54</sup>

Вместе с тем можно допустить, что составитель ПГР был знаком и с Соф. 1465. В ПГР находим хронологическое указание, отсутствующее в ИП: «Поживе Моисии 100 лѣт и умре, конец житию приат» (л. 279). Против этой фразы на поле рукописи помещена помета: «до рожества Христова за 1040 лѣт». В Соф. 1465, в соответствии с обычным текстом ИП, читается фраза «Моиси же конец житию въсприатъ» (40 об.). Но на поле того же листа обнаруживается сходная запись (в данном случае она относится к фразе «увидѣ погребение Моисеово»): «Умре Моисѣи ста лѣт сыи, предвари Христово рожество лѣт тысяцю и 4 ста и 80 и 5». Вполне

<sup>53</sup> См.: Новикова О. Л. Формирование и рукописная традиция «Флорентийского цикла» во второй половине XV — первой половине XVII в. С. 12.

<sup>54</sup> См.: Никольский Н. К. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. СПб., 1897. С. 25.

вероятно, что хронологическая вставка в ПГР отражает (хотя и неточно) маргиналию Соф. 1465.

В завершение темы Соф. 1465 упомяну еще один любопытный факт. Изучая формирование древнейшей части этого конволюта, О. Л. Новикова обнаружила в одном из кирилловских сборников и привлекла к исследованию четырехчастный цикл азбучных стихов, переписанный тем же почерком, что и Послание митрополита Ионы из древнейшей части Соф. 1465 (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 123/380, л. 317—322).<sup>55</sup> Первый из азбучных стихов открывается апокрифом о составлении имени Адама. Этот же апокриф, не встречающийся в палеино-хронографической литературе, находим в начале ПГР. О пути попадания апокрифа в ПГР пока нельзя сказать ничего определенного, но его присутствие в памятнике наводит на мысль о возможном знакомстве создателя ПГР и с рукописью КБ 123/380.

Подводя итоги, отмечу, что история создания Палеи Гурия Рукинца разными своими гранями связана с деятельностью Ефросина. Важным источником при составлении этого текста стала ЕП, о которой речь шла выше. Заимствуя текст ИП, составитель ПГР, возможно, держал в руках список Соф. 1465, на котором сохранились ефросиновские пометы. Впрочем, связь эта выражается не только в использовании рукописей, так или иначе входивших в орбиту Ефросина. В манере создателя ПГР и сборника Соф. 1448 в целом узнается определенный выбор источников (например, интерес к апокрифам, историческим сочинениям, различного рода подсчетам, а также к структуре и особенностям богослужебных последований) и способы их переработки. В широком смысле он, несомненно, — ученик Ефросина. В данном случае мы имеем дело с проявлением того феномена, который определяется как литературная традиция. К ней принадлежал неизвестный нам белозерский книжник, во второй половине XVI в. создавший в Кирилловом монастыре Палею Гурия Рукинца. Судя по времени создания сборника, неизвестный и самому Ефросину.

---

<sup>55</sup> См. об этом: *Новикова О. Л.* Ефросин Белозерский и московские книжники последней четверти XV в. // *Очерки феодальной России.* М.; СПб., 2012. Вып. 15. С. 66—83.